

チャイナ・ボーチーMBOに東証社長「不快感」 **President of the Tokyo Stock Exchange: "Uncomfortable" about China Bochi's Management Buyout**



Source — <http://facta.co.jp/article/201209029-print.html>

Translations by [denis](#), [Irobe73](#), [Silverously](#), [SyKoHPaTh](#), [Edsploration](#), [Sephiroth912](#), [zap283](#), [thecalamitouskid](#), [tehfogo](#), [小泉八雲](#)

東京証券取引所一部上場の中国系企業、チャイナ・ボーチーが7月27日に発表したMBO（経営陣による買収）に対して、東証の斉藤惇社長が本誌の送った質問状への回答で「不快感」を顕わにした。

とうきょうしょうけんとりひきしよいちぶじょうじょうのちゅうごくけいきぎょう、チャイナ・ボーチーが7がつ27にちにはっぴょうしたMBO（けいえいじんによるばいしゅう）にたいして、とうしょうのさいとうあつししゃちょうがほんしのおくったしつもんじょうへのかいとうで「ふかいかん」をあらわにした。

"China Bochi", part of a group of Chinese companies which have listed initial public offerings on the Tokyo Stock Exchange, announced a management

buyout (MBO) on July 27th. In response to a questionnaire by this magazine, Atsushi Saito, the president of the TSE, revealed that he was "uncomfortable" with Bochi's plan. — [denis](#)

The Chinese sector of the Tokyo Stock Exchange, China Boqi, in relation to the MBO (acquired by management) developed on July the 27th, the Tokyo Stock Exchange President Atsushi Saito revealed his response to this article's questionnaire as a "Nightmare". — [Irobe73](#)

齊藤社長は、昨年2月の定例会見でMBOによる上場廃止が相次いでいることについて質問され、「投資家を愚弄している」と発言して物議を醸した。

さいとうしゃちょうは、さくねん2がつのていれいかいけんでMBOによるじょうじょうはいしがあいついでいることについてしつもんされ、「とうしかをぐろうしている」とはつげんしてぶつぎをかました。

When asked about the buyout's being floated then withdrawn, Saito caused a controversy during an interview in February of last year by saying "I mock the investors". — [denis](#)

それに比べて表現が弱められてはいるが、本心では苦虫を嚙みつぶしているに違いない。

それにくらべてひょうげんがよわめられてはいるが、ほんしんではにがむしをかみつぶしているにちがいない。

Compared to that, the expression is depressed, but there is no doubt that one's true feelings are being chewed up. — [Silverously](#)

Compared to depression, it no doubt caused anxious feelings. — [SyKoHPaTh](#)

事実、ボーチーのMBOは投資家を愚弄する内容だ。

じじつ、ぼーちーのMBOはとうしかをぐろうするないようだ。

In fact, the details of Bochi's management buyout plan are an insult to investors. — [denis](#)

同社は2007年8月、中国系企業として初めて東証一部に上場。

どうしゃはにせんなねん8がつ、ちゅうごくけいきぎょうとしてはじめてとうしょういちぶにじょうじょう。

In August 2007, it was among the first batch of Chinese companies listed on the Tokyo Stock Exchange. — [denis](#)

1株8万円相当（11年に株式を2分割）の売り出し価格で約120億円を調達した。

1 かぶ8まんえんそうとう（11ねんにかぶしきを2ぶんかつ）のうりだしかかくでやく120おくえんをちょうたつした。

At 80,000 yen per share, with two stock splits over eleven years, the value of the transaction amounted to nearly \$12 billion yen. — [denis](#)

One share valued at 80,000 yen (11year stock divided in 2 shares) the sale price is approximately 120,000,000,000 yen — [SyKoHPaTh](#)

だが、MBOで提示した買い取り価格は1株6千円と、売り出し価格の13分の1にも満たない。

だが、MBOでていじしたかいとりかかくは1かぶろくせんえんと、うりだしかかくの13ぶんの1にもみたくない。

Yet the management buyout was offered at a price of 6,000 yen per share, whereas the stock was trading for less than one-thirteenth of that. — [denis](#)

MBO発表前の株価は3千円台。

MBOはっぴょうまえのかぶかはさんぜんえんだい。

Before the buyout was announced, the stock price was three thousand yen per share. — [denis](#)

ボーチーは外部機関に依頼してディスカウントキャッシュフロー（DCF）法で株式価値を算定し、プレミアムを乗せたなどと説明している。

ぼーちーはがいぶきかんにいらいしてでいすかうんときゃっしゅふろー（DCF）ほうでかぶしきかちをさんていし、ぷれみあむをのせたなどとせつめいしている。

Bochi takes requests from external institutions and calculates the shares worth with the Discount Cash Flow (DCF) method and explains that it carried premium and so on. — [Silverously](#)

だが決算書によれば、今年3月末時点の1株当たり純資産は1667円（約2万円）と買い取り価格の3.4倍。

だがけっさんしょによれば、ことし3がつまつじてんの1かぶあたりじゅんしさんは1667もと（やく2まんえん）とかいとりかかくの3.4ばい。

According to the financial statements, at the end of March of this year, one share was worth 1,667 yuan (about 20,000 yen), or 3.4 times the purchase price. — [denis](#)

仮にMBO成立後に会社を清算すれば、買い取り分だけで50億円近い利益が経営陣の懐に転がり込む計算だ。

かりにMBOせいりつごにかいしゃをせいさんすれば、かいとりわけだけで50おくえんちかいりえきがけいえいじんのふところどころがりこむけいさんだ。

If the buyout were to proceed, the company would realize a profit of 50 billion yen from the transaction, which would fall right into managements' pockets. —

[denis](#)

株価が1株当たり純資産を大幅に下回っていたのは、経営陣が投資家の信頼を裏切り続けた結果だ。

かぶかが1かぶあたりじゅんしさんをおおはばにしたまわっていたのは、けいえいじんがとうしかのしんらいをうらぎりつずけたけっかだ。

The stock price per share were significantly less than the shareholders' equity, a result of the management team's continued betrayal of investors' confidence. —

[Edsploration](#)

The price per share has dropped significantly below what investors originally paid, resulting in an abuse of trust on the part of the management team. —

[denis](#)

環境分野の急成長企業を標榜して上場しながら、翌年から不自然な業績の下方修正を繰り返した。

かんきょうぶんやのきゅうせいちょうきぎょうをひょうぼうしてじょうじょうしながら、よくねんからふしぜんなぎょうせきのかほうしゅうせいをくりかえした。

The environmental sector's fastest-growing companies proclaim —

[Sephiroth912](#)

本誌は11年3月号（「東証の『時限爆弾』チャイナ・ボーチー」）で、上場時から「建設中」と称していた山西省のボタ石発電所が着工さえしていない事実をスクープ。

ほんしは11ねん3がつごう（「とうしょうの「じげんばくだん」ちゃいな・ぼーちー」）で、じょうじょうじから「けんせつちゅう」としょうしていたやまにししょうの

ぼたいしはつでんしょがちゃっこうさえしていないじじつをすくーぷ。

In this magazine, 03/11 issue, ("Tokyo Stock Exchange Time Bomb") get the scoop on the Shanxi province's Bota stone power plant, which has been marked as under construction since the time of listing but has not even begun construction. — [zap283](#)

決算書には建設仮勘定として約7億元（約85億円）が計上され、虚偽記載や粉飾の疑いが濃厚だった。

けっさんしょにはけんせつかりかんじょうとしてやく7おくもと（やく85おくえん）がけいじょうされ、きょぎきさいやふんしょくのうたがいがのうこうだった。

According to the establishment of the suspense account, the balance book summed about 700 million yuan (about 8.5 billion yen), and is rife with things such as false records and suspicious embellishments. — [Edsploration](#)

今年3月には、ボーチーの元副総裁で上場時のIR（投資家向け広報）責任者だった宮永浩明が、セラータムテクノロジーを舞台にした架空増資事件の主犯として東京地検特捜部に逮捕された。

ことし3がつには、ぼーちーのもとふくそうさいでじょうじょうじのあいあーる（とうしかむけこうほう）せきにんしゃだったみやながひろあきが、せらーてむてくのろじーをぶたいにしたかくうぞうしじけんのしゅはんとしてとうきょうちけんとくそうぶにたいほされた。

This year in March, former VP is under arrest for accounting fraud. He will be prosecuted in Tokyo. — [thecalamitouskid](#)

この事件にはボーチー前CEO（最高経営責任者）の白雲峰（バイユンフオン）が深く関わっていた。

このじけんにはぼーちーぜんCEO（さいこうけいえいせきにんしゃ）のしらうんぼう（ばいゆんふおん）がふかくかかわっていた。

This incident involved Bochi's prior CEO, Bai Yun Fuon, who was deeply responsible. — [denis](#)

In regard to this event, Bochi, the previous CEO of Baiyunfon was deeply affected by it. — [tehfogo](#)

現CEOの程里全（チャンリーチエン）も、過去に中国の上場企業で起きた資金の不正流出事件に関与し、札付きの「反市場勢力」と見られる。

げんCEOのていざとぜん（ちゃんリーちえん）も、ここにちゅうごくのじょうじょうきぎょうでおきたしきのふせいりゅうしゅつじけんにかんよし、ふだつきの「はんしじょうせいりよく」とみられる。

The current CEO, Chan Lee Chen, also seems to have a history of stock market manipulation, in a notorious "anti-market forces" IPO deal in China. — [小泉八雲](#)

Current CEO Chan Lee Chen, who in the past was involved with fraudulent market listings with Chinese companies, can be seen as a notorious "anti-market force". — [SyKoHPaTh](#)

疑惑のオンパレードにもかかわらず、経営陣は説明責任を一切果たさず、MBOを強行してトンズラする算段らしい。

ぎわくのおんぱれーどにもかかわらず、けいえいじんはせつめいせきにんをいっさいはたさず、MBOをきょうこうしてとんずらするさんだんらしい。

Despite all the suspicion on display, management refused its responsibility to provide an explanation, and the buyout was forced through, with all the hallmarks of a fly-by-night scam. — [denis](#)

しかも、株式買い取りの原資はボーチーの預金を担保にした銀行融資で賄う。しかも、かぶしきかいとりのげんしはぼーちーのよきをたんぽにしたぎんこうゆうしでまかなう。

Furthermore, Bochi used the down payment it provided as collateral for a bank loan to cover the cost of the stock purchase transaction. — [denis](#)

この預金は事業活動で得た利益ではない。

このよきんはじぎょうかつどうでえたりえきではない。

This money was not acquired as a result of regular business operations. — [denis](#)

預金 = money

上場後の5期の決算で、フリーキャッシュフローがプラスだったのは1期だけ。じょうじょうごの5きのけっさんで、ふりーきゃっしゅふろーがぷらすだったのは1きだけ。

In five reporting periods since the offer listed, there was only one period in which the balance sheet showed a positive cash flow. — [denis](#)

ボーチーの実態はIPOで調達した資金をひたすら食いつぶす“ゾンビ”であり、

MBOの原資は投資家から預かった資金そのものなのだ。

ぼーちーのじったいはあいぴーおーでちょうたつしたしきをひたすらくいつぶす”ぞんび”であり、MBOのげんしはとうしかからあずかったしきんそのものなのだ。

The funds raised from Bochi's IPO were completely consumed without a trace, as if by "zombies", and the MBO money deposited by investors seems likely to suffer the same fate. — [denis](#)

中国のイカサマ企業を日本に招き入れ、好き放題させた東証の責任は極めて重い。

ちゅうごくのいかさまぎょうをにほんにまねきいれ、すきほうだいさせたとうしょうのせきにんはきわめておもい。

The Tokyo Stock Exchange is to blame for over its over indulgence in inviting fraudulent Chinese firms into Japan in the first place. — [denis](#)

投資家のカネをそのまま持ち逃げするようなMBOを許すのか。

とうしかのかねをそのままもちにげするようなMBOをゆるすのか。

Is it acceptable to have a management buyout in which investor money is essentially absconded? — [denis](#)

斉藤社長が不快感を示す程度では、投資家の怒りは収まるまい。

さいとうしゃちょうがふかいかんをしめすていどでは、とうしかのいかりはおさまるまい。

President Saito's show of discomfort will do nothing to contain investors' anger. — [denis](#)
